

从目的论角度对比分析《李清照词》 中文化负载词的翻译

廖慧华, 戈玲玲^①

(南华大学 外国语学院, 湖南 衡阳 421001)

[摘要] 文章以奈达对文化的分类为依据,从目的论角度出发,通过对《李清照词》两个英译本的对比分析,得出结论:两译本在文化负载词的处理上采用了完全不同的翻译策略。许渊冲的目的是尽可能多的把中国文化介绍给英美读者,主要采用了异化翻译策略;王红公则是为了使译本通顺流畅,便于英美读者接受,多用归化。文章旨在探究目的论对于翻译中国古代诗词中文化负载词的指导作用:由于译作目的不同,两译本采取了不同的翻译策略。

[关键词] 目的论;《李清照词》;文化负载词

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2010)01-0101-03

随着中西方经济文化交流的日益频繁,越来越多的国外读者渴望了解丰富的中国文化。作为中国古典文学中的一颗璀璨明珠,李清照词负载着中国深厚的文化内涵,受到了中西方译者的不断青睐。《李清照词》中出现了许多集中体现中国文化内涵的文化负载词,然而不同的民族由于民族历史、社会制度、生活方式以及地理环境的差异,其文化也存在差异,译者在翻译文化负载词时很难找到完全对等的表达。因此文化负载词的翻译成为《李清照词》英译的难点之一,很大程度上也是译文成功与否的关键所在。本文从德国功能翻译理论中的目的论的观点出发,通过对《李清照词》两个英译本中文化负载词英译比较的实证性研究,旨在探讨两译本间显现的文化翻译策略以及目的论对于文化负载词翻译的启示。同时得出结论:许渊冲的目的是尽可能多的把中国文化介绍给英美读者,主要采用了异化翻译策略;王红公则是为了使译本通顺流畅,便于英美读者接受,多用归化。尽管两译本的翻译策略不同,但各自译本所达到的功能与其预期目的是一致的。

一 文化负载词

《辞海》给文化的定义为“从广义来说,指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。”“文化负载词是指标志某种文化中特有事物的词、词组和习语。这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式。”^[1]文化负载词属于词汇的共核部分,其形成与使用都与特定的国家或民族的文化

密切相关,它们是特定民族文化信息的载体,蕴含着丰富的文化意象。翻译时若没有一个基本原则,势必使译者在众多方法之间无从选择,难免因方法选择不当造成文化交流的失败。其翻译方法的选择不仅是技巧问题,也关系到文化负载词的意义能否在译语中得到完整再现,文化交流能否顺利完成这一翻译的基本问题。笔者查阅了《中国期刊网》近十年(1999-2009)的记录,发现共有58篇论文对文化负载词的翻译进行了探讨;而迄今为止,还没有对《李清照词》中文化负载词英译的专门研究。本文以奈达对文化的分类为根据,对李清照词中出现的文化负载词按生态、语言、宗教、物质和社会五个方面进行了归类和举例,从目的论角度出发,对《李清照词》中文化负载词翻译策略选择的原则和具体的翻译方法做初步的探讨。

二 理论依据

功能翻译理论为上个世纪七十年代的一个新颖而且不断发展完善的理论,目的论为它的最为核心的理论。根据目的论,所有的翻译遵循的主要法则就是“目的法则”:翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即结果决定方法^[2]。换言之,翻译目的论的最高准则是目的决定翻译行为,译者在翻译过程中,总会自觉或不自觉地向某些接受者群体为译本接受对象,使译文在目的语环境中具有某种功能。这就是翻译过程中的目的性。在目的论中,源文本不再是出于权威的中心地位,而是具有无限可能性的开放实体,是译者所使用的多种信息源中的一个,译者之所以采用这些

[收稿日期] 2009-11-02

[作者简介] 廖慧华(1982-),女,湖南衡阳人,南华大学外国语学院教师。

^①南华大学外国语学院教授。

信息,是因为他认为这些信息能够在目标文化中满足某种目的。为了实现目的就要选用特定的翻译方法。根据施莱尔马赫(Friedrich Schlegel)的观点,翻译的方法有两种:一种是尽可能让作者安居不动,而引导读者去接近作者;另一种是尽可能让读者安居不动,而让作者去接近读者^[3]。劳伦斯·韦努蒂(Laurence Venuti)将第一种方法称为“异化”,而第二种方法为“归化”^[4]。归化和异化策略是文化翻译过程中两个大的方向。一般来说,归化策略中所使用的翻译方法具体可分为意译、替换、增译和省译,而异化策略中的具体翻译方法主要包括音译和直译。

三 《李清照词》中文化负载词的翻译在两个英译本中的对比分析

Nida把翻译中涉及的文化因素分为五类,即:(1)生态文化;(2)语言文化;(3)宗教文化;(4)物质文化;(5)社会文化^[5]。根据上述分类,《李清照词》中的文化负载词可具体分为:生态文化词、语言文化词、宗教文化词、物质文化词和社会文化词。下面运用目的论就许渊冲译本和王红公钟玲译本对《李清照词》中各类文化负载词的翻译进行对比分析。

(一)生态文化词

生态文化词是与自然有关的文化负载词,包括植物名、动物名和季节名等。出现在《李清照词》中生态文化词有:试问卷帘人,却道海棠依旧;梨花欲君恐难(《浣溪沙》);星河欲转千帆舞等。

(1) 原文:试问卷帘人,却道海棠依旧。《如梦令》

许译: I ask the maid rolling up the screen / "The same crab-apple tree," she says, "is seen."

王译: I asked my maid as she rolled up the curtains / "Are the begonias still the same?"

从以上的例子可以看出,许译采用了异化策略中的直译法,尽可能保留了源语文化形象的特色;而王译采用归化策略中的替换法,用译语中的 begonia 秋海棠一词替代了原文中“海棠”的形象,但译文因其易懂而更为读者所接受。

(2) 原文:星河欲转千帆舞(《渔家傲》)

许译: The Silver River fades / sails on sails dance on high

王译: The Milky Way appears / tumbling overhead

“星河”在中国文化中又被称作“银河”,而英语中的“星河”是用“路”来表示的。本例中许译采用了直译,保留了源语文化特色;王译为了适应英美读者的审美观,使其更为读者所接受而采用了意译。

(二)语言文化词

《李清照词》中的语言文化词包括:叠词、双音节词和词牌名,这一类词在《李清照词》文化负载词中所占比例最大。其中叠词如:影沉沉(《浣溪沙》)深深深几许(《临江仙》)事事休(《武陵春》)等。双音节词在汉语构词法中占主导地位,尤以并列式居多,占汉语词汇的绝大多数,如:此情无计可消除(《一翦梅》)仲宣怀远更凄凉(《鹧鸪天》)等。而英语中的并列式则很少,“大约满打满算不会超过 20 个”^[6]。词牌既是词这一特定文学体裁不可或缺的重要成分,也是具有文化内涵

意义的特殊名词。根据《李清照集笺注》^[7]^[6]所录 60 首词统计,李清照词作涉及的词牌共有 41 种,如:《武陵春》、《念奴娇》、《如梦令》等。

(3) 原文:重帘未卷影沉沉(《浣溪沙》)

许译: My bowers dark behind the curtains not unrolled

王译: Confused shadows / Flicker on the half drawn curtains

原文中叠词的运用使得词作跌宕有致,显出和谐悠扬的修辞美与声韵节奏美。许译直译成“My bowers dark”。王译并未强求叠字运用手法在译文中的对应,而是注重意义的再现,采用意译法将“影沉沉”译成 confused shadows 简洁而鲜明地在译文中展现了崭新的意象。

(4) 原文:花自飘零水自流(《一翦梅》)

许译: As flowers fall on running water here as there

王译: Flowers after their kind flutter / and scatter

王红公对李清照词中出现的双音节词,尤其是并列式双音节词,常将其拆分成两个独立的字进行理解。本例中他将“飘零”一拆为二,逐字译出,采用意译。虽然牺牲了源语本身的词义,但译文因其易懂而更为读者所接受。许渊冲在翻译这类含有文化因素双音节词时,基本上采用了直译,尽可能保留了源语文化的特色。

(5) 原文:《声声慢》

许译: Tune "Slow, slow song"

王译: Autumn Love "A Weary Song to a Slow Sad Tune"

本例词牌中的“慢”指词节奏之慢,而非调之长短。许译用意译法,连用了两个 Slow,是为了“多少可以传达一点原诗的形美”之目的^[8]。译文中三个单词都用 S 开头,以构成头韵,达到“音美”。王译采用归化翻译策略中的增译法,稍显冗长。

(6) 原文:《生查子》

许译: Tune "Mountain Hawthorn"

王译: To the tune "The Boat of Stars"

根据清代徐钊《词苑丛谈》“查,古槎字,张骞乘槎往天河事也。”“生查”原为“乘槎”,“槎”是“木筏”^[9]^[10]。许译忠实地译出了原文的字面意思。王译采用的是意译。英语中的“天河”是用“路”来表示的(The Milky Way),既然这河在天上,木筏则变成了“星星船”,这样就更加具有原文典故的浪漫情调。

(三)宗教文化词

《李清照词》中的这类文化负载词如:造化可能偏有意,故叫明月玲珑地。《渔家傲》

(7) 原文:造化可能偏有意,故叫明月玲珑地

许译: You find a special favor in Creator's eye

The moon caresses you with pure beams from on high

王译: Making the bright moon shine splendid on your curving flesh

许译采用了直译将“造化”译成“Creator”,从而保留了原有的宗教色彩。王译采用了归化策略中的省译,在其译文中并未翻译“造化”一词,虽然造成了源语形象的丢失,但对于英美读者来说更容易理解。

(四) 物质文化词

各民族生活习惯不同, 名物各异, 由此而引起的联想也不同。一种文化中最普通的东西, 在另一种文化中不一定就有。同一样东西在不同的文化中也会引起不同的联想。该类文化负载词包括地名、乐器名、与食物有关的名词等。其中在《李清照词》中出现的有: 东莱不似蓬莱远等。

(8) 原文: 东莱不似蓬莱远《蝶恋花》

许译: The fairy isles

王译: A far-off island in the Eastern Sea

两位译者都采用了意译, 他们分别根据自己的理解, 将原文内容进行转化, 既传达了原文的文化内涵, 同时也考虑到了译文的可读性。

(五) 社会文化词

不同的社会有不同的风俗习惯、历史背景和思想意识等。出现在《李清照词》中的社会文化词有: 牵牛织女, 莫是离中? 《行香子》; 骚人可煞无情思, 何事当年不见收《鹧鸪天》(桂花); 淡荡春光寒食天《浣溪沙》等。

(9) 原文: 骚人可煞无情思, 何事当年不见收《鹧鸪天》

许译: The poet Qu must be insensible of your beauty, or how could he forget to praise you was his duty?

王译: Other poets have been without taste/That they never wrote of them in the past

在中国的传统中, “骚人”一般特指《离骚》的作者屈原。许译采用的是直译, 最大限度的保留了原文中的文化特色; 王译则采用了替换法, 用 Other poets 替代了原文中屈原的形象。

四 结语

在对《李清照词》两个英译本中文化负载词的翻译进行分析之后, 可以得知两位译者在翻译策略方面的基本倾向: 许渊冲基本上遵循以源语文化为归宿的原则, 即异化; 而王红公则主要遵循以目的语文化为归宿的原则, 即归化。然而在实际翻译过程中, 不可能只采用一种翻译策略, 也不可能有任何译作是完全异化或完全归化, 单纯的归化或是异化下的译本是不存在的。为了满足翻译作为文化交流这一角色

的需要, 归化和异化是翻译过程中紧密结合、互补的, 而不是对立的。根据目的论, 所有翻译遵循的主要法则就是“目的法则”。两种译本的翻译目的不同, 所适应的读者群也不同。作为译者, 许渊冲的目的是想尽可能多地把中国文化介绍给英美读者, 以想了解丰富中国文化的英美读者为对象, 主要采用了异化翻译策略。王红公则是为了使译本通顺, 流畅, 便于英美读者接受, 多用归化翻译策略。通过对两个译本的对比, 对归化和异化的应用进行分析, 我们发现目的论对于翻译中国古代诗词中文化负载词具有一定的指导作用: 由于翻译目的不同, 读者对象不同, 两个译本采取了不同的翻译策略。尽管两译本的翻译策略不同, 但各自译本所达到的功能与其预期目的是一致的。

[参考文献]

- [1] 廖七一. 当代西方翻译理论探索 [M]. 北京: 译林出版社, 2000: 232
- [2] Nord Christian. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 29
- [3] Shuttleworth, M. & Cowie, M. Dictionary of Translation Studies. Brooklands, Manchester: St Jerome Publishing, 1997: 43-44
- [4] Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility. London: Routledge, 1995: 20
- [5] Nida, Eugene A. Language, Culture and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993: 91
- [6] 潘文国. 汉英语对比纲要 [M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997: 22
- [7] 卞青. 李清照词英译对比研究 [D]. 华东师范大学硕士学位论文, 2005
- [8] 许渊冲. 翻译的艺术 [M]. 中国对外翻译出版公司, 1984: 16

A Comparative Study on the Translation of Culture-loaded Words of Li Qingzhao's Ci-Poetry from the Perspective of Skopos theory

LAO Hui-hua, GE Ling-ling

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract This paper attempts to compare the translation strategies used in translating culture-loaded words in two English versions of Li Qingzhao's Ci-poetry from the perspective of the Skopos theory. It also holds that in translating culture-loaded words of Li Qingzhao's Ci-poetry, domestication and foreignization are complementary and linked to each other; not contradictory in the translation process.

Key words Skopos theory; Li Qingzhao's Ci-poetry; culture-loaded words